

# Multilingual Evaluation Campaigns

An update

10.06.24

# Grand Plan

- ~~Finalizing the schema~~

- ~~Forming a discussion group~~
- ~~Raising and solving potential issues~~
- ~~As multilingual as possible~~

- Collecting data

- Converting UD treebanks
- Data for new languages

- Official annotation guidelines ←
- Per-language annotation teams ←
- Central validation process
- Shared-task: beginning of 2025 at most

**Next steps:  
In parallel**

# Next Steps

- Annotation phase I
  - Starting date - July 1st!
  - Teams for Hebrew, German and Swedish
    - And you?
  - Annotation = conversion of UD treebanks
    - Not necessarily
  - Working against English data and script
  - Guidelines will be written in parallel



F126

fx

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	FValue	Name	Other names	Short description	languages w/	UniMorph (approx)	English	Czech	Slovak	Polish	Belarusian
101	Rpl	replicative		in a similar way as X does it	lehwēb						
102	Dsm	dissemlative	dissimilative	dissimilar to something			unlike, as opposed to	oproti+Dat	oproti+Dat		
103	Cmp	comparative		better / worse / other than something	rzya	COMPV	than	než	než	niż	чым
104	Dif	differential		difference (by how much)				o+Acc	o+Acc	o+Acc	
105	Tra	translative	factive	change of state	innish	TRANS					
106	Exe	excessive		transition away from a state	stonian						
107	Cmt	comment		whereas			whereas	kdežto, přičemž, zat	kým, pričom		
108	<b>Cause, consequence, circumstance, other</b>										
109	Cau	causative	causal	cause	ungarian		because of, due to	kvůli+Dat, vīnou+Ger	kvůli+Dat, lebo, preč	dzięki+Dat, bo, gdyż	дзякуючы+Dat,
110	Pur	purposive	motivative	purpose (if distinguishable from cause)		PRP	in order to	aby	aby	aby, ażeby, zeby	абы
111	Cns	considerative		taking circumstance into account; giving something	/ar/piri		given, considering				
112	Ign	ignorative		ignoring circumstance			regardless	at'	nech		
113	Ccs	concessive		concession			despite, notwithstanding	navzdory+Dat, vzdor	napriek+Dat, hoci	wbrew+Dat, chociaż	хаця, хоць
114	Cnd	conditional		condition			depending on, in case	jestli, jestliže, ledaže	ak, keby, pokiaľ, či	gdy, gdyby, jeśli, jeż	калі, раз
115	The	thematic		topic			about, concerning, re	o+Loc, stran+Gen	o+Loc, ohľadom+Ge	o+Loc	аб+Loc, адносна
116	Quo	quotative		source of information			according to	podle+Gen, dle+Gen	podľa+Gen	wedle+Gen, według	паводле+Gen, з
117	Ins	instrumental	instructive	by means of / using something	zech	INS	using	Ins, pomoci+Gen, pr	Ins, pomocou+Gen,	Ins	Ins, шляхам+Ge
118	Ben	benefactive	destinative	for the benefit of someone	asque	BEN	for	pro+Acc	pre+Acc	dla+Gen	для+Gen
119	Mal	malefactive		negative benefit (for the harm of someone)	mharic						
120	Adv	adversative		against something			against	proti+Dat, kontra+Nc	proti+Dat, voči+Dat	przeciw+Dat, przeciw	супраць+Gen, c
121	Evi	evitative	aversive	avoiding / fearing something	/ar/piri	AVR					
122	Voc	vocative		form of address	zech	VOC		Voc		Voc	
123	<b>Coordination (the feature should be Conj Type rather than Case)</b>										
124	Conj	conjunctive		X and Y			and	a, i	a, i	i, a	i, a
125	Nnor	negative conjunctive		neither X nor Y			nor	ani	ani	ani	
126	Disj	disjunctive		X or Y			or	nebo, či	alebo	lub, albo	або, ці
127	Advs	adversative		X but Y			but, yet, though	ale, avšak, však, nýt	ale	ale	але, аднак, зато
128	Reas	reason		X because / for Y (if paratactic; hypotactic construction would be Case=Cau above)			for	neboť	lebo	bo	

# Next Steps

- Annotation phase I
  - Starting date - July 1st!
  - Teams for Hebrew, German and Swedish
    - And you?
  - Annotation = conversion of UD treebanks
    - Not necessarily
  - Working against English data and script
  - Guidelines will be written in parallel
- English data
  - GENTLE tree bank
    - (exc. dictionary entries, poems, math proofs)
  - Python script